

АЛЬТЕРНАТИВНАЯ РУССКО-ЛАТИНСКАЯ ТРАНСЛИТЕРАЦИОННАЯ СИСТЕМА

Михаил Силаев

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Предложена альтернативная транслитерация русских букв латинскими, включающая только четыре диграфа, которая выгодно отличается от совокупности предшествующих использованием всех 26 букв латинского алфавита (плюс апостроф) и отсутствием диакритических знаков над буквами и позволяет передавать русский текст любой сложности латинскими буквами (и наоборот) при максимальной простоте исключительно однозначно.

Проблема точной, полноценной передачи русских текстов, документальных и юридических материалов кириллического письма латинской графикой по глобальным телеграфным и интернетовским информационным коммуникациям не теряет актуальности. Предлагаемая транслитерация русских букв латинскими выгодно отличается от совокупности предшествующих использованием только четырёх сдвоенных букв (диграфов) вместо семи-деяти и одного полиграфа (для представления буквы **щ**), как в других системах транслитерации (см. обзоры по этому поводу в сборниках [1–3]), а также использованием всех 26 букв современного латинского алфавита и отсутствием диакритических знаков над буквами, роль которых в случае двух букв **е''**(ё) и **е'**(э) выполняет апостроф, в отличие от диакритики всегда присутствующий вместе с латинскими литерами в международном телеграфном и печатном инвентаре и на стандартной клавиатуре компьютера, на которой за рубежом нет букв русского алфавита. Соответствие русских букв латинским приведено ниже в таблице.

В этой транслитерации апостроф ' выступает в качестве буквы **ъ**, только если разделяет согласную и гласную, включая «и краткое» **у(й)**, буквы (но не **у(й)** и гласную, гласную и согласную, две гласные или согласные)¹. Апостроф выступает как апостроф, если разделяет гласную (кроме **е** при отсутствии после неё пробела) и согласную или цифру, две согласные (кроме **с'h** и **с'h**), согласную и цифру (но не **у(й)** и гласную буквы). Апостроф разделяет буквы в буквосочетаниях **с'h**, **с'h**, **у'u** и **у'a**, совпадающих с диграфами, если каждая буква в них выступает как самостоятельная фонетическая единица². Таким образом, апостроф в этой системе транслитерации выполняет, с учётом указанной ранее его роли модификатора, или диакритика, при букве **е**, сразу четыре регламентированные функции.

Альтернативная русско-латинская транслитерационная система³

Алф.	1	2	3	4	5	6	7	8	№
рус.	а	б	в	г	д	е	ё	ж	1
лат.	a	b	v	g	d	e	e''	j	2
рус.	з	и	й	к	л	м	н	о	3
лат.	z	i	y	k	l	m	n	o	4
рус.	п	р	с	т	у	ф	х	ц	5
лат.	p	r	s	t	u	f	h	c	6
рус.	ч	ш	щ	ы	ь	э	ю	я	7
лат.	ch	sh	q	w	x	e'	yu	ya	8

Примечания: ¹В случае передачи вне текста подряд отдельных букв **ъ** они разделяются пробелом: ' '. Апостроф, разделяющий согласную и гласную буквы в иностранных фамилиях в тексте на кириллице, может передаваться двойным апострофом для отличия от буквы **ъ** при ретранслитерации (например, *д'Эстен* – *d''E'sten*).

²Буквы старой орфографии *десятеричное и* (**і**), *ять* (**ѣ**), *фита* (**ѳ**) и *ижица* (**ѵ**) могут отмечаться в латинском тексте посредством циркумфлекса соответственно как **î**, **ê**, **ƒ** и **ŷ**.

³Цифры – координаты букв.

Например, название этой таблицы: *Alxternativnaya russko-latinskaya transliteracionnaya sistema*. Или: *часть* – *chastx*, *Цхалтубо* – *C'haltubo*; *шоры* – *shorw*, *сход* – *s'hod*; *это* – *e'to*, *мэр* – *me'r*; *ещё* – *eqe''*, *объём* – *ob'e''m*; *дюйм* – *dyuym*, *Гуйус* – *Guy'us*; *Майя* – *Mayya*, *Майами* – *May'ami*; местоимение *я* – *ya*, или *Y*; буква **ъ** – ' '.

Данная транслитерация позволяет передавать русский текст любой сложности латинскими буквами (и наоборот) при максимальной простоте (а это главный критерий для письменности) исключительно однозначно (что компенсирует фонетическую противоречивость в интерпретации букв **щ** – **q**, **ы** – **w**, **ь** – **x**) и может стать параллельной русской орфографией на латинской основе в тех, подчас жизненно важных, случаях, когда нельзя использовать буквы русского алфавита.

Представленный новый русско-латинский транслитерационный алфавит, который для краткости (и по аналогии с кириллицей) можно позволить себе в обиходе назвать, с учётом имени автора, михаилицей (Michaelic), даёт возможность писать по-русски на латинице также свободно, как на кириллице (как, например, в случае сербскохорватского языка, в

котором две графики — кириллица в сербском варианте и латиница в хорватском).

Как видно из таблицы, в альтернативной системе транслитерации всего четыре диграфа (**ch**, **sh**, **yu** и **ya**) и отсутствуют диакритики, что может служить демонстрацией не меньшей адекватности латинского алфавита русскому языку, чем самому латинскому (в нем часто встречаются два диграфа, а гласные нередко снабжаются диакритическими знаками), и ещё меньшей его адекватности английскому (с его не менее девятью двубуквенными обозначениями отдельных звуков) и тем более немецкому или французскому языкам, в которых соответственно от шести до 10 диграфов, по одному триграфу и используются от трёх до 13 букв с диакритическими знаками [4].

Вопрос о том, не потеснит ли новый алфавит (через киберпространство, например, в котором используется латинская символика) кириллицу в её современном, секвестрованном после 1917 г. виде, когда из неё были удалены несколько букв, включая «ять», нёсшую крест над русской строкой, остаётся открытым. Если вспомнить, что гражданская азбука на кириллице, в свою очередь, возникла в начале XVIII в. путём сближения с латинским шрифтом (антиквой) её прежней церковно-славянской формы (и также исключения из неё ряда букв), а последняя, в свой черёд, вытеснила из славянских письменностей графически более сложную глаголицу, то в подобной ретроспективе пути алфавитов представляются неисповедимыми, а свободная конкуренция между ними — залогом их совершенствования в развитии.

Список использованной литературы

1. Успенский В.А. К проблеме транслитерации русских текстов латинскими буквами // Научно-техническая информация. Серия 2. *Информационные процессы и системы*. 1967. № 7. С. 12–20.
2. Реформатский А.А. О стандартизации транслитерации латинскими буквами русских текстов // Там же. 1972. № 10. С. 32–36.
3. Белоозеров В.Н., Радковский Г.Н., Косарская Ю.П. Практическая транслитерация русского текста латинским алфавитом // Там же. 1997. № 12. С. 28–34.
4. Гиляревский Р.С., Гривнин В.С. Определитель языков мира по письменностям / Отв. ред. проф. Г.П. Сердюченко. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Наука, 1965. 375 с.

Библиография: Силаев М.М. // *Мир ПК*, 1998, № 1, с. 8; Научно-техническая информация. Сер. 2. *Информационные процессы и системы*, 1998, № 6, с. 35–36 (*Automatic Documentation and Mathematical Linguistics*, 1998, vol. 32, no. 3, pp. 57–58 (in English)); *Русистика сегодня*, 1998, № 3/4, с. 218–220; *Стандарты и качество*, 2000, № 1, с. 39–40; Вестник МГУ. Сер. 19. *Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 2000, № 3, с. 145; *Информатика и образование*, 2001, № 8, с. 69–70; Вестник МАПРЯЛ, 2002, № 37, с. 29–31; *ResearchGate*, 2015, № 9, с. 1–4.